

Muni Expands Proof-of-Payment Program

ATTENTION MUNI METRO RIDERS

Make sure you have a valid Muni Fast Pass, ticket, transfer or fare receipt in your possession for your entire ride on any of the five Muni Metro lines (J, K, L, M, and N-lines) and when you are on Muni Metro subway station platforms. On June 10th, Muni expanded Proof-of-Payment (POP) fare collection to all five Muni Metro lines. Muni made these changes to speed up the boarding process on surface portions of the Muni Metro, and to allow Muni to use our operating resources more efficiently.

What Changed?

If you are a Muni Metro rider (J, K, L, M and N-lines), several things changed for you on Saturday, June 10, 2000:

- ▼ Proof-of-Payment - Remember to keep your valid Muni pass, ticket, transfer or fare receipt in your possession for your entire ride on all five lines of the Muni Metro (J, K, L, M, and N-lines). This includes all areas inside the faregates at Muni Metro subway stations (Embarcadero to West Portal), including on the platforms.
- ▼ Rear Door Boarding - You may board the rear doors of any car operating on the J, K, L, M and N-lines on the surface portions of the lines, if you already have a valid pass, ticket, transfer or fare receipt. At street-level boarding locations, just push the lighted white button next to any rear door to open that door.
- ▼ Paying Cash Fares at Street-Level Surface Stops - If you need to pay a cash fare (or token) on the surface portions of the lines at street-level stops or boarding islands, you must board the front door of the first car to pay a cash fare onboard the train. Deposit cash in the farebox, and take a transfer from the operator.
- ▼ Paying Cash Fares at High-Level Surface Platforms - If you are boarding at a surface high-level platform, such as at N-Judah stations along the Embarcadero and King Street, or at M-line stations at SFSU and Stonestown, you will now have two ways to pay your cash fare. The easiest way is to purchase a ticket from the Ticket Vending Machine at the entrance to the ramp up to the platform before the train arrives. Then you may board through any door of the car when the train arrives. Remember to keep

the ticket for your entire ride. You may also pay the cash fare onboard the car at high-level surface platforms by boarding through the front door of the first car and depositing cash or a token in the farebox. Please remember to take the transfer issued by the operator and retain it for your entire ride.

- ▼ Fare Inspectors - Muni Fare Inspectors will inspect passengers for valid fare instruments onboard any Muni Metro rail vehicle (J, K, L, M and N-lines) anywhere on the system or on Muni Metro subway station platforms (between Embarcadero and West Portal). They may issue citations for up to \$250 for passengers traveling without a valid pass, ticket, transfer or fare receipt.

These changes are intended to make your trip on Muni Metro smoother and easier. So, remember to keep your pass, ticket, transfer or fare receipt for your entire ride.

Introducing MUNI's Board of Directors

The new Municipal Transportation Agency's Board of Directors, charged with the task of governing Muni, took the oath of office on Tuesday, February 29, 2000.



front row, l to r: Enid Lim, Vice-president; Shirley Breyer Black
back row, l to r: Mayor Willie L. Brown, Jr., H. Welton Flynn, President;
Mike Casey; Jose Cisneros; James Bourgart; Cleopatra Vaughns.

The seven directors will have substantially greater flexibility and a broader scope of authority to determine Muni's fiscal priorities and service design.

The MTA's Board meetings are held the first and third Tuesday of each month at City Hall in room 400 at 5:00 p.m. Our customers are welcome to attend.

CONTACT MUNI:

By e-mail at contactmuni@ci.sf.ca.us

For recorded information about the status of Muni service, call 24 hours a day to the Muni Passenger Hotline at **(415) 554-6999**.

If you have witnessed or have information about workers' compensation fraud, call the Muni Fraud Hotline at **1-888-388-3728**.

For Muni route and schedule information, call **(415) 673-MUNI (6864)**.

CONTACTE MUNI:

Por e-mail a contactmuni@ci.sf.ca.us

Para informacion grabada sobre el estado del servicio de Muni, llame 24 horas al dia a la linea abierta de pasajeros de Muni a **(415) 554-6999**.

Si usted ha sido testigo o tiene informacion sobre el fraude a compensacion de trabajadores llame a la linea abierta de fraude de Muni a **1-888-388-3728**.

Para la ruta de Muni y los horarios llame a **(415) 673-MUNI (6864)**.

聯絡MUNI:

用電郵：contactmuni@ci.sf.ca.us。

聽取Muni服務狀況資料錄音，請電Muni乘客熱線 **(415) 554-6999**，二十四小時服務。

如你看到或知道有人虛報勞工賠償事宜，請電Muni詐騙熱線，**1-888-388-3728**。

查詢Muni行車路線和時間，請電 **(415) 673-MUNI (6864)**。

The New MUNI NEWS

JULY 2000

L A S NOTICIAS NUEVAS DE MUNI

JULIO 2000

新MUNI 公車新聞

二〇〇〇年七月

MUNI Expande el Programa de Prueba de Pago

ATENCIÓN, PASAJEROS DE MUNI METRO

Asegúrese de tener un pase válido de MUNI FAST PASS, ticket, transferencia o recibo de cobro en su persona durante todo el trayecto en cualquiera de las cinco líneas de MUNI METRO J, K, L, M, y N, y cuando esté en la plataforma de las estaciones subterráneas de las líneas de MUNI METRO. El 10 de junio MUNI expandió la recaudación de la Prueba de Pago (POP) a todas las cinco líneas de MUNI METRO. MUNI ha hecho estos cambios para acelerar el proceso de abordaje en los trayectos de superficie del MUNI METRO, y para permitir a MUNI usar sus recursos operativos de forma más eficiente.

¿Qué Ha Cambiado?

Si usted es un pasajero de las líneas de MUNI (J, K, L, M y N) varias cosas han cambiado para usted el sábado, 10 de junio 2000.

- Prueba de Pago - Recuerde guardar su pase válido de MUNI, ticket, transferencia o recibo de cobro en su persona durante todo su trayecto en todas las cinco líneas de MUNI METRO (J, K, L, M y N). Esto incluye todas las áreas dentro de las estaciones subterráneas de MUNI METRO (Embarcadero a West Portal), incluyendo en las plataformas.
- Abordando en las Puertas Traseras-Usted puede abordar la puerta trasera de cualquier tren en J, K, L, M, y N en la porción de tierra de las líneas, si usted tiene un pase válido, ticket, transferencia o recibo de cobro. En los abordajes la nivel de la calle, simplemente pulse el botón blanco cerca de cualquier puerta trasera para abrir dicha puerta.
- Pagar en Efectivo en las Paradas de Superficie a la Nivel de la Calle - Si necesita pagar en efectivo (o token) en la porción de superficie de las paradas de líneas a la nivel de la calle o las de abordaje, usted debe abordar la puerta delantera del primer vagón para pagar el trayecto. Deposite el efectivo en el cajón y tome una transferencia del operador.
- Pagando en Efectivo en Plataformas o Superficies Elevadas - Si usted está abordando en superficies de elevación alta, tales como la estación - Judah en Embarcadero y la calle King, o en las estación es de la línea M en SFSU y Stonestown, usted tendrá dos formas de pagar su trayecto en efectivo. La forma más fácil es comprar un ticket de maquina de Vender Tickets en la entrada de la rampa hacia la plataforma antes de que llegue el tren. Entonces

podrá abordar por cualquier puerta del vagón cuando llegue. Recuerde guardar su ticket durante todo el trayecto. También puede pagar en efectivo a bordo del vagón en las plataformas de alto nivel de superficie entrando por la puerta delantera, depositando el efectivo o token en el cajón. Recuerde recoger la transferencia del operador y guardarla durante todo el trayecto.

- Inspectores de Tickets - Los inspectores de tickets de MUNI inspeccionarán los tickets abordo cualquier MUNI METRO vehículo de raíl (líneas J, K, L, M, y N), en cualquier sitio en el sistema o en las plataformas de las estaciones (entre Embarcadero y West Portal). Estos inspectores pueden multar hasta de \$250 a los pasajeros que viajen sin tickets, pases válidos, transferencias o recibo de cobro.

Estos cambios son para asegurar que su viaje en MUNI sea cómodo y sin problemas. Así que recuerde, guardar su ticket, transferencia, o recibo de cobro durante todo su trayecto.

Introduciendo a la Junta de Directores de MUNI

La nueva Junta de Directores de Agencia de Transporte Municipal a cargo de gobernar MUNI tomaron su juramento de oficina el martes, 29 de febrero 2000.



Primera fila, de izquierda a derecha: Enid Lim, Vicepresidente; Shirley Breyer Black Segunda fila, de izquierda a derecha: Mayor Willie L. Brown, Jr.; H. Welton Flynn, Presidente; Mike Casey; José Cisneros; James Bourgart; Cleopatra Vaughn.

Los siete directores tendrán mayor flexibilidad y una más amplia autoridad para determinar las prioridades fiscales de MUNI y diseños de servicios.

La reunión de la Junta de MTA se celebran el primer y tercer martes de cada mes en el Ayuntamiento, despacho 400 a las 5:00 p.m., nuestros clientes son bienvenidos.

MUNI擴大已付車資證明計劃

MUNI乘客注意

在乘搭MUNI公車J、K、L、M和N線或在MUNI輕鐵車站候車時，請確保你持有有效的MUNI月票、車票、轉車票、或已付車資收據。MUNI已於六月十日起在此五條線輕鐵上實施已付車資證明（POP）計劃。MUNI擴大這個計劃，目的在加速上車的程序，使MUNI的運作更有效率。

有什麼改變呢？

如果你是MUNI輕鐵J、K、L、M或N線的乘客，請留意由二千年六月十日起有以下的改變：

- 已付車資證明：記得在乘搭J、K、L、M或N線輕鐵任何時候，必須持有有效的MUNI月票、車票、轉車票或已付車資的收據。這包括在MUNI地鐵站內（Embarcadero至West Portal）包括在月台候車的時間。
- 從後門上車：如果你已持有有效的月票、車票、轉車票或已付車資的收據，你可以從J、K、L、M或N線輕鐵的後門上車。如在路面的車站上車，你只須按後門白色的鍵鈕即可打開後門上車。
- 在路面車站上車付車資：如你在路面車站上車並需要付車資（或代幣），你必須從前門上車付款。請將現款放入車費箱內，並向司機索取轉車票。
- 在高層路面月台上車付車資：如果你是在高層的路面月台例如N-Judah線從Embarcadero至King Street的各個車站，或M線在三藩市州立大學及Stonestown的車站上車並需要付車資，你有兩個付車資的方法。最容易的方法是在輕鐵未到站之前，在月台坡路入口的售票機中購買車票那麼

在輕鐵到站後，你可以從前門或後門上車。記得在乘車的全程內保留車票。你也可以從第一個車箱的前門上車，將車資放入車費箱內。記得向司機索取轉車票，並在乘車程內保留該票。

- 查票員：MUNI的查票員會從任何輕鐵車站（J、K、L、M或N）上車，或從地鐵的月台（在Embarcadero與West Portal之間）稽查乘客是否持有有效的車資證明。乘客如沒有有效的月票、車票、轉車票或已付車資證明，查票員可發出二百五十元的告票。

這些改變作用在使MUNI輕鐵行車時更順暢和更易。所以，請記得在乘車全程內，保留月票、車票、轉車票或已付車資證明。

介紹MUNI的新董事會

負責管治MUNI的董事會，已於二千年二月二十九日宣誓就職。



(圖片：前排左起：Enid Lim，副主席；Shirley Breyer Black；後排左起：市長布朗、H. Welton Flynn，主席；Mike Casey；Jose Cisneros；James Bourgart；Cleopatra Vaughns)

七名董事比以前掌握較彈性和較大的權力，可決定MUNI的財務優先和服務設計。

MUNI董事會每月第一個及第三個星期三下午五時在市政廳400室會議。歡迎公眾參加。